

Codice A1602B

D.D. 8 marzo 2022, n. 68

**Servizio di traduzione testi di carattere tecnico-scientifico nell'ambito del progetto "e-SMART" co-finanziato dal programma Cooperazione Territoriale Europea ALPINE SPACE. Procedura di acquisizione sottosoglia ai sensi dell'articolo 36 comma 2, lett. a) del d.lgs. 50/2016. Determina a contrarre con affidamento diretto alla società ALLTRAD S.A.S. di Daniela Panero & C. Impegno di spesa per complessivi euro 3.375,74**



**ATTO DD 68/A1602B/2022**

**DEL 08/03/2022**

**DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE  
A1600A - AMBIENTE, ENERGIA E TERRITORIO**

**A1602B - Emissioni e rischi ambientali**

**OGGETTO:** Servizio di traduzione testi di carattere tecnico-scientifico nell'ambito del progetto "e-SMART" co-finanziato dal programma Cooperazione Territoriale Europea ALPINE SPACE.

Procedura di acquisizione sottosoglia ai sensi dell'articolo 36 comma 2, lett. a) del d.lgs. 50/2016. Determina a contrarre con affidamento diretto alla società ALLTRAD S.A.S. di Daniela Panero & C. Impegno di spesa per complessivi euro 3.375,74 sui capitoli 116438 e 116440 del Bilancio di previsione finanziario 2021-2023, annualità 2022, Legge regionale n. 35 del 27/12/2021 di "Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per l'anno 2022".

CUP J69E19001970006 CIG Z94354B246.

Premesso che:

- il Programma Spazio Alpino 2014-2020 è un Programma europeo di cooperazione territoriale approvato dalla Commissione Europea il 17 dicembre 2014 (Decisione n. C(2014)10145 del 17 dicembre 2014);
- con la d.g.r. n. 3-1201 del 23 marzo 2015 "Programmazione Fondi Strutturali e d'Investimento Europei 2014-2020. Obiettivo Cooperazione Territoriale Europea. Indirizzi per l'attività di coordinamento regionale dei programmi di cooperazione transnazionale e interregionale", si è provveduto, tra l'altro, ad attribuire alle Direzioni regionali proponenti la titolarità della candidatura delle proposte progettuali ai bandi dei programmi di cooperazione transnazionale ed interregionale, sia in qualità di capofila che di partner, e la responsabilità nella successiva gestione degli stessi;
- la medesima deliberazione demanda il coordinamento delle proposte presentate dalle Direzioni al "Gruppo di lavoro interdirezionale per i programmi di cooperazione transnazionale ed interregionale", istituito con lo scopo di supportare, dal punto di vista strategico, l'amministrazione regionale nella partecipazione ai suddetti programmi;

- il Segretariato Congiunto del Programma Spazio Alpino nell'incontro del 1 e 2 ottobre 2019 ha approvato e finanziato nell'ambito del Programma INTERREG Alpine Space 2014-2020 - Priority 2 - Low Carbon Alpine Space - SO2.2 - Increase options for low carbon mobility and transport (project n.753) il Progetto europeo denominato e-SMART, come comunicato dal capofila di progetto RSE Spa con mail del 11/10/2019 che contestualmente avviava le procedure per la sottoscrizione del Grant Agreement;
- in data 7 maggio 2019, è stato sottoscritto il Grant Agreement dalla Commissione Europea e da RSE Spa, in qualità di Capofila del partenariato incaricato del coordinamento;
- il Grant Agreement stabilisce per il Progetto una durata iniziale di 30 mesi, prorogata successivamente a 32 mesi, a partire dal 1/10/2019 e, pertanto, durerà fino al 31/5/2022;
- con determinazione dirigenziale n. 265/A1600A del 11/06/2020, il direttore ha impegnato la Regione alla attuazione del Progetto e-SMART - e-mobility SMART grid for passengers and last mile freight transports in the Alpine Space in qualità di partner, ha preso atto della sottoscrizione del Partnership Agreement e ha approvato il piano finanziario, individuando nel responsabile del Settore A1602B "Emissioni e rischi ambientali" della Direzione regionale Ambiente, Energia e Territorio, la figura responsabile del progetto, demandando allo stesso l'adozione e la sottoscrizione di tutti gli atti amministrativi e contrattuali necessari all'attuazione, alla realizzazione, alla rendicontazione e al monitoraggio del Progetto;
- il budget assegnato alla Regione Piemonte per l'attuazione del Progetto, come previsto dal Grant Agreement e dalla determinazione dirigenziale n. 265/A1600A del 11/06/2020, è pari a complessivi €211.830,00 (di cui €8.910,00 rendicontata sul Progetto a titolo "valorizzazione costi del personale regionale", suddivisa per quota FESR e quota statale, rispettivamente sul capitolo 28966 e sul capitolo 22156), di cui €180.055,50 della quota FESR (85%) e €31.774,50 di cofinanziamento pubblico nazionale (di seguito CPN) (15%);
- la quota FESR (85%) è garantita dal Programma di Cooperazione Spazio Alpino 2014-2020 e la quota di cofinanziamento nazionale (15%) è garantita dal Fondo di cofinanziamento pubblico nazionale e, pertanto, la partecipazione al Progetto e-SMART non comporta oneri finanziari a carico dell'Ente;
- con d.g.r. n. 12-1397 del 22 maggio 2020 sono stati istituiti i relativi capitoli di entrata e di spesa con l'iscrizione dei fondi europei e dei fondi statali, soggetti a rendicontazione.

Dato atto che:

- attuare il progetto e-SMART implica, per la Regione Piemonte, in qualità di partner di progetto la necessità di sviluppare il proprio contributo tecnico progettuale ai WP nonché, in qualità di WP leader, svolgere tutte le attività necessarie al coordinamento tecnico dei partner per assicurare i deliverable e gli output del WPT2;
- per una corretta gestione del progetto è necessario presidiare con efficacia ed efficienza lo svolgimento delle attività e, quindi, avvalersi di un servizio esterno di supporto specialistico;
- occorre procedere all'individuazione di un fornitore specializzato nei servizi di traduzione di testi tecnico scientifici dalla lingua inglese alla lingua italiana al fine di facilitare la diffusione dei deliverable e output di progetto all'interno del territorio italiano.

Considerato che

con tale azione la Regione Piemonte sviluppa il proprio contributo tecnico in qualità di partner di progetto.

Premesso che:

- sulla base di un'indagine preventiva svolta dagli uffici competenti nel Settore sui prezzi medi di mercato per servizi analoghi è stato stimato un importo a cartella (1500 caratteri spazi inclusi) di 22,00 euro o.f.e., sulla base di un range offerto dal mercato tra i 20,00 euro e i 24,00 euro per ciascuna cartella. I documenti di progetto oggetto di traduzione possono essere ricondotti a circa 113 cartelle (168.500 caratteri spazi inclusi), oltre a immagini, tabelle e grafici anch'essi oggetto di

traduzione, per un importo totale di €2.800,00 (di cui oneri per la sicurezza non soggetti a ribasso pari a 0,00 euro), oltre a IVA 22% pari a €616,00 per un totale complessivo di euro 3.416,00 quale importo adeguato, da porre a base d'asta, per affidare il servizio in argomento;

- il Settore Emissioni e Rischi Ambientali ha redatto il progetto per il "Servizio traduzione testi di carattere tecnico-scientifico" nell'ambito del progetto e-SMART, così composto: Disciplinare tecnico e prestazionale (Allegato A) e Documento di stima dell'importo contrattuale (Allegato B), che costituiscono parte integrante e sostanziale del presente provvedimento.

Preso atto che alla data di adozione del presente provvedimento non sono attive convenzioni, né presso Consip Spa ai sensi dell'art. 26 della legge 488/1999, né presso la Centrale di committenza regionale, aventi ad oggetto servizi comparabili con quelli relativi alla presente procedura di approvvigionamento.

Ritenuto, pertanto, per le motivazioni su espresse di poter procedere mediante affidamento diretto, ai sensi dell'art. 36, comma 2 lett. a) del d.lgs. 50/2016, tramite piattaforma MePA.

Preso atto che in data 23/02/2022 è stata avviata dal RUP, il dirigente pro-tempore del Settore Emissioni e Rischi Ambientali, la procedura di trattativa diretta, tramite piattaforma MePA (Identificativo della procedura 2030489), per l'affidamento del "Servizio traduzione testi di carattere tecnico-scientifico", con la società ALLTRAD S.A.S. di Daniela Panero & C., con sede in Corso Regina Margherita, 95– Torino – 10124 - Partita Iva 05546770016.

Vista l'offerta, pervenuta in data 24/02/2022 tramite piattaforma MePA (Identificativo dell'offerta 2030489), disponibile presso gli uffici del Settore Emissioni e Rischi Ambientali, con la quale la succitata società, per il servizio sopra descritto, offre un prezzo complessivo pari a €2.795,00 oltre all'Iva 22% per €614,90 per un importo complessivo di €3.409,90, ritenuto valido e congruo. Considerato che con tale offerta, ai sensi dell'art. 103, comma 11 del d.lgs. 50/2016, la società ALLTRAD S.A.S. di Daniela Panero & C. si è resa disponibile a praticare sull'importo offerto di € 2.795,00 un ulteriore sconto in sostituzione della prestazione della garanzia.

Dato atto che:

- dalla consultazione del Casellario delle imprese ANAC, non sono state individuate annotazioni per la società ALLTRAD S.A.S. di Daniela Panero & C., Partita Iva 05546770016;  
- per l'affidamento in oggetto è stata acquisita la certificazione unica di regolarità contributiva (DURC in corso di validità).

Stabilito, pertanto, di procedere alla stipula del contratto, ai sensi del punto 4.2.2 delle Linee Guida n. 4 ANAC, sulla base delle dichiarazioni rese nel DGUE (Documento di gara unico europeo), allegato alla trattativa diretta sulla piattaforma Me.PA, e della verifica preventiva dei soli requisiti di cui all'articolo 80, comma 1, 4 e 5 del d.lgs. 50/2016, trattandosi di affidamento diretto al di sotto dell'importo di €5.000,00.

Ritenuto, pertanto, di:

- affidare, ai sensi dell'articolo 36, comma 2, lettera a) del d.lgs. 50/2016, nel rispetto dei principi di economicità, d'efficacia, di tempestività e di correttezza di cui all'articolo 30, comma 1 dello stesso decreto legislativo, alla società ALLTRAD S.A.S. di Daniela Panero & C., con sede in Corso Regina Margherita, 95 – Torino – 10124 - Partita Iva 05546770016, per la somma di €3.375,74 comprensiva di IVA, il "Servizio traduzione testi di carattere tecnico-scientifico", come dettagliato nel disciplinare tecnico e prestazionale e nel documento di stima dell'importo contrattuale, allegati alla presente determinazione dirigenziale per farne parte integrante (Allegati A e B);  
- di procedere alla stipula del contratto inerente al servizio in oggetto in modalità elettronica e secondo lo schema di contratto generato dal Mercato elettronico della P.A. e che conterrà tutte le

clausole negoziali essenziali, che l'operatore si obbliga a rispettare con la presentazione dell'offerta.

- di procedere alla copertura dell'incarico alla società ALLTRAD S.A.S. di Daniela Panero & C. di €3.375,74 IVA compresa;
- di ridurre le seguenti prenotazioni di impegno di spesa assunte con determinazione dirigenziale n. 421/A1602B dell'13/08/2020:
  - n. 419/2022 di €8.752,45 sul capitolo 116438 (fondi europei) di euro 2.869,38 rideterminandola in €5.883,07;
  - n. 421/2022 sul capitolo 116440 (fondi statali) di €1.544,55, di euro 506,36 rideterminandola in €1.038,19;
- di impegnare la spesa complessiva di €3.375,74 IVA inclusa, soggetta a scissione dei pagamenti, ai sensi dell'art. 17- ter del D.P.R. 633/1972, a favore della società ALLTRAD S.A.S. di Daniela Panero & C. - (codice anagrafica su Contabilia 85499), Corso Regina Margherita, 95, 10124 Torino, P.IVA./C.F. 05546770016, sui capitoli 116438 e 116440 del bilancio di previsione finanziario 2021-2023, annualità 2022 di cui:
  - €2.869,38 sul capitolo 116438
  - €506,36 sul capitolo 116440

la cui transazione elementare è rappresentata nell'appendice A elenco delle registrazioni contabili, parte integrante e sostanziale del presente provvedimento.

Dato atto che:

- le suddette spese trovano copertura nel budget di progetto;
- le suddette risorse comunitarie sono soggette a rendicontazione;
- i suddetti impegni sono assunti nei limiti delle risorse stanziare sulla dotazione finanziaria del competente capitolo di spesa del bilancio regionale;
- le spese sopra impegnate sono state accertate con determinazione dirigenziale 421/A1602B del 13/08/2020 a copertura delle spese per le attività sopra richiamate, rispettivamente sull'accertamento n. 99/2022 per la parte FESR e sull'accertamento n. 100/2022 per la CPN;
- si applica quanto previsto dall'art. 3 della legge 136/2010 (Piano straordinario contro le mafie, nonché delega al Governo in materia di antimafia) con riferimento agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari.

Stabilito che, qualora la società ALLTRAD S.A.S. di Daniela Panero & C, in corso di esecuzione del contratto, non risulti in possesso dei requisiti di carattere generale di cui all'articolo 80 del d.lgs. 50/2016, il presente affidamento si intende risolto anche con sola comunicazione da parte della Regione Piemonte.

Dato atto che:

- il Responsabile Unico del Procedimento (R.U.P.) è il dirigente pro-tempore del Settore Emissioni e Rischi Ambientali;
- non sono state rilevate interferenze e pertanto i relativi costi per la sicurezza sono pari a zero.

Stabilito che si provvederà al pagamento del corrispettivo per la prestazione del servizio di cui sopra, in presenza di DURC regolare, entro 30 giorni dal ricevimento al Codice univoco E6A9MX della fattura elettronica.

Dato atto che il presente provvedimento non risulta determini oneri impliciti per il bilancio regionale non compresi negli stanziamenti di bilancio.

Preso atto della deliberazione della Giunta regionale n. 1-3082 del 16/04/2021 "Approvazione del Piano triennale di prevenzione della corruzione per gli anni 2021-2023 della Regione Piemonte".

Attestata la regolarità amministrativa del presente provvedimento ai sensi della deliberazione della Giunta regionale, D.G.R. n. 1-4046 del 17 ottobre 2016, come modificata dalla D.G.R. n. 1-3361 del 14 giugno 2021.

Tutto ciò premesso e considerato

IL DIRIGENTE

Richiamati i seguenti riferimenti normativi:

- d.lgs. 50/2016
- d.lgs. 165/2001 "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche"
- l.r. 23/2008 recante "Disciplina dell'organizzazione degli uffici regionali e disposizioni concernenti la dirigenza ed il personale"
- d.lgs. 33/2013, "Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni"
- decreto legislativo 23/06/2011, n. 118 "Disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi, a norma degli articoli 1 e 2 della legge 5 maggio 2009 n. 42"
- legge regionale 15 aprile 2021, n. 8 "Bilancio di previsione finanziario 2021-2023"
- legge regionale 29 luglio 2021, n. 21 "Assestamento del bilancio di previsione finanziario 2021-2023 e disposizioni finanziarie"
- deliberazione n. 1-3115 del 19 aprile 2021 "Legge regionale 15 aprile 2021, n. 8 "Bilancio di previsione finanziario 2021-2023". Approvazione del Documento Tecnico di Accompagnamento e del Bilancio Finanziario Gestionale 2021-2023. Disposizioni di natura autorizzatoria ai sensi dell'articolo 10, comma 2, del D.lgs. 118/2011 s.m.i."
- D.G.R. n. 14 - 3386 del 14 giugno 2021 "Legge regionale 15 aprile 2021, n. 8 "Bilancio di previsione finanziario 2021-2023". Disposizioni in merito all'impegnabilità degli stanziamenti di competenza del bilancio finanziario gestionale 2021-2023"
- D.G.R. n. 52 - 3663 del 30 luglio 2021 "Bilancio di previsione finanziario 2020-2022. Attuazione della Legge regionale 29 luglio 2021, n. 21 "Assestamento del Bilancio di previsione finanziario 2021 -2023 e disposizioni finanziarie". Modifica del Bilancio Finanziario Gestionale 2021-2023"
- legge regionale n. 35 del 27/12/2021 di "Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per l'anno 2022"
- legge regionale n. 35 del 27/12/2021 di "Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per l'anno 2022"
- D.G.R. n. 12 - 4529 del 14 gennaio 2022 "Esercizio Provvisorio del Bilancio di previsione finanziario per l'anno 2022, in attuazione della Legge regionale n. 35 del 27 dicembre 2021"
- legge 6 novembre 2012, n. 190 "Disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell'illegalità nella pubblica amministrazione"

*determina*

- di dare atto che quanto specificato in premessa è parte integrante del presente atto;
- di affidare, ai sensi dell'articolo 36, comma 2, lettera a) del d.lgs. 50/2016, nel rispetto dei principi di economicità, d'efficacia, di tempestività e di correttezza di cui all'articolo 30, comma 1 dello stesso d.lgs., alla società ALLTRAD S.A.S. di Daniela Panero & C., con sede in Corso Regina Margherita, 95 – Torino – 10124 - Partita Iva 05546770016, per la somma di € 3.375,74 comprensiva di IVA, il “Servizio traduzione testi di carattere tecnico-scientifico”, come dettagliato nel disciplinare tecnico e prestazionale e nel documento di stima dell'importo contrattuale, allegati

alla presente determinazione dirigenziale per farne parte integrante (Allegati A e B);

- di procedere alla stipula del contratto inerente al servizio in oggetto in modalità elettronica e secondo lo schema di contratto generato dal Mercato elettronico della P.A. che conterrà tutte le clausole negoziali essenziali, che l'operatore si obbliga a rispettare con la presentazione dell'offerta;

- di ridurre le seguenti prenotazioni di impegno di spesa assunte con determinazione dirigenziale n. 421/A1602B dell'13/08/2020:

- n. 419/2022 di €8.752,45 sul capitolo 116438 (fondi europei) di euro 2.869,38 rideterminandola in €5.883,07;

- n. 421/2022 sul capitolo 116440 (fondi statali) di €1.544,55, di euro 506,36 rideterminandola in €1.038,19;

- di impegnare la spesa complessiva di €3.375,74 IVA inclusa, soggetta a scissione dei pagamenti, ai sensi dell'art. 17- ter del D.P.R. 633/1972, a favore della società ALLTRAD S.A.S. di Daniela Panero & C. - (codice anagrafica su Contabilia 85499), Corso Regina Margherita, 95, 10124 Torino, P.IVA./C.F. 05546770016, sui capitoli 116438 e 116440 del bilancio di previsione finanziario 2021-2023, annualità 2022 di cui:

€2.869,38 sul capitolo 116438

€506,36 sul capitolo 116440

la cui transazione elementare è rappresentata nell'appendice A elenco delle registrazioni contabili, parte integrante e sostanziale del presente provvedimento.

Dato atto che

- le suddette spese trovano copertura nel budget di progetto;

- le suddette risorse comunitarie sono soggette a rendicontazione;

- i suddetti impegni sono assunti nei limiti delle risorse stanziare sulla dotazione finanziaria del competente capitolo di spesa del bilancio regionale;

- le spese sopra impegnate sono state accertate con determinazione dirigenziale 421/A1602B del 13/08/2020 a copertura delle spese per le attività sopra richiamate, rispettivamente sull'accertamento n. 99/2022 per la parte FESR e sull'accertamento n. 100/2022 per la CPN;

- di dare atto che:

- il Responsabile Unico del Procedimento (R.U.P.) è il dirigente pro-tempore del Settore Emissioni e Rischi Ambientali;

- non sono state rilevate interferenze e pertanto i relativi costi per la sicurezza sono pari a zero;

- di stabilire che, qualora la società ALLTRAD S.A.S. di Daniela Panero & C, in corso di esecuzione del contratto, non risulti in possesso dei requisiti di carattere generale di cui all'articolo 80 del d.lgs. 50/2016, il presente affidamento si intende risolto anche con sola comunicazione da parte della Regione Piemonte;

- di provvedere al pagamento dei corrispettivi per la prestazione del servizio di cui sopra, in presenza di DURC regolare, entro 30 giorni dal ricevimento al Codice univoco E6A9MX della fattura elettronica.

Ai fini dell'efficacia della presente determinazione dirigenziale si dispone, ai sensi dell'art. 23, lettera b) e dell'art. 37 del decreto legislativo 33/2013, la pubblicazione sul sito della Regione Piemonte, sezione "Amministrazione trasparente" dei seguenti dati:

BENEFICIARIO	ALLTRAD S.A.S. di Daniela Panero & C (P. 05546770016)
IMPORTO	€3.375,74 (comprensivo di IVA)
RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO	Aldo Leonardi dirigente pro-tempore settore Emissioni e Rischi ambientali

MODALITA' PER L'INDIVIDUAZIONE DEL BENEFICIARIO	Affidamento diretto ai sensi dell'art. 36 comma 2 lettera a) del d.lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e s.m.i.
---	---

Avverso la presente determinazione dirigenziale è ammesso il ricorso straordinario al Presidente della Repubblica ovvero ricorso giurisdizionale innanzi al TAR rispettivamente entro 120 o 60 giorni dalla data di comunicazione o piena conoscenza del provvedimento amministrativo.

La presente determinazione dirigenziale sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte ai sensi dell'art. 61 dello Statuto e dell'art. 5 della L.R. 12 ottobre 2010, n. 22 "*Istituzione del Bollettino Ufficiale telematico della Regione Piemonte*".

IL DIRIGENTE (A1602B - Emissioni e rischi ambientali)  
Firmato digitalmente da Aldo Leonardi

Allegato



*Direzione Ambiente, Energia e Territorio*  
*Settore Emissioni e Rischi Ambientali*

**SERVIZIO DI TRADUZIONE TESTI  
DI CARATTERE TECNICO-SCIENTIFICO,  
NELL'AMBITO DEL PROGETTO e-SMART  
Programma Spazio Alpino 2014-2020**

**CUP J69E19001970006 CIG Z94354B246**

**DISCIPLINARE TECNICO E PRESTAZIONALE**

**(articolo 23, comma 15, D.Lgs. 50/2016)**

## SOMMARIO

<b>PREMESSA</b> .....	3
<b>Art. 1. AMMINISTRAZIONE APPALTANTE - RESPONSABILE UNICO DEL PROCEDIMENTO</b> .....	3
<b>Art. 2. PROCEDURA DI SCELTA DEL CONTRAENTE</b> .....	3
<b>Art. 3. IMPORTO A BASE DI GARA</b> .....	3
<b>Art. 4. DESCRIZIONE DEL SERVIZIO</b> .....	3
<b>Art. 5. DOCUMENTAZIONE E REQUISITI</b> .....	4
<b>Art. 6. TERMINI PER L'ESECUZIONE DELLA PRESTAZIONE</b> .....	4
<b>Art. 7. MODALITÀ DI LIQUIDAZIONE</b> .....	4
<b>Art. 8. ONERI A CARICO DELL'AGGIUDICATARIO</b> .....	5
<b>Art. 9. CONTRATTO</b> .....	5
<b>Art. 10. CONDIZIONI DELL'APPALTO</b> .....	5
<b>Art. 11. OBBLIGHI CONTRATTUALI</b> .....	5
<b>Art. 12. GARANZIE</b> .....	7
<b>Art. 13. RISOLUZIONE E RECESSO DEL CONTRATTO</b> .....	7
<b>Art. 14. DISDETTA DEL CONTRATTO DA PARTE DELL'AGGIUDICATARIO</b> .....	7
<b>Art. 15. RISOLUZIONE CONTROVERSIE</b> .....	7
<b>Art. 16. PENALI</b> .....	7
<b>Art. 17. INFORMATIVA SUL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI (d.lgs. 196/2003 e GDPR 2016/679)</b> .....	8
<b>Art. 18. NORME FINALI</b> .....	9

## **PREMESSA**

Il presente disciplinare è finalizzato alla traduzione di testi tecnico scientifici dalla lingua inglese alla lingua italiana nell'ambito del progetto europeo programma Interreg Alpine Space - eSmart - e-Mobility Smart Grid For Passengers and Last Mile Freight Transport in the Alpine Space al fine di facilitare la diffusione dei deliverable e output di progetto all'interno del territorio italiano, partner del progetto.

### **Art. 1. AMMINISTRAZIONE APPALTANTE - RESPONSABILE UNICO DEL PROCEDIMENTO**

La Stazione appaltante è il Settore Emissioni e Rischi Ambientali della Regione Piemonte - Direzione Ambiente, Energia e Territorio - Torino - Via Principe Amedeo, 17.  
Il R.U.P è il dirigente pro tempore del Settore Emissioni e Rischi Ambientali.  
pec. emissioni.rischi@cer.regione.piemonte.it

### **Art. 2. PROCEDURA DI SCELTA DEL CONTRAENTE**

La scelta del contraente avverrà ai sensi dell'articolo 36, comma 2, della lettera a) del d.lgs. n. 50/2016 e sarà esperita tramite la piattaforma Me.PA..

### **Art. 3. IMPORTO A BASE DI GARA**

Si prevede una base di gara di euro 2.800,00 (al netto di I.V.A. al 22%), determinato sulla base di un'indagine preventiva descritta nel documento di stima dell'importo contrattuale riportato nell'Allegato B.

Non sono previsti oneri per la sicurezza.

L'importo di cui sopra comprende tutti i costi amministrativi che si dovessero rendere necessari per l'esatta realizzazione del servizio. Ogni altra spesa è a completo ed esclusivo carico dell'aggiudicatario.

### **Art. 4. DESCRIZIONE DEL SERVIZIO**

Il servizio richiesto prevede la traduzione di due testi scientifici, dalla lingua inglese alla lingua italiana e precisamente:

- Deliverable D.T2.5.1 e-SMART operational road map, senza gli allegati del documento in inglese;
- Activity A.T1.1 Definition of e-SMART Living Lab methodology - Sintesi

I grafici e le tabelle presenti all'interno dei documenti sono anch'essi oggetto di traduzione. La traduzione dovrà essere redatta utilizzando un adeguato linguaggio tecnico e con l'utilizzo di termini specialistici pertinenti alle tematiche affrontate nel progetto. (<https://www.alpine-space.org/projects/e-smart/en/home>).

La Regione Piemonte fornirà i testi, i grafici e le tabelle in formato editabile.

Si precisa che, ove dovessero essere presenti alcune immagini e/o grafici e tabelle non editabili, le stesse non saranno oggetto di traduzione.

I testi tradotti dovranno essere consegnati in formato .pdf e in formato editabile (.docx e .odt).

### **Art. 5. DOCUMENTAZIONE E REQUISITI**

All'offerta tecnico-economica dovrà essere allegato il Documento di gara unico europeo (Allegato 1-DGUE), redatto ai sensi del D.P.R. n. 445 del 28/12/2000, e accompagnato da copia del documento di identità del sottoscrittore in corso di validità.

Fermo restando quanto previsto dall'art. 32 del d.lgs. 50/2016, la stazione appaltante si riserva di verificare la veridicità dei requisiti dichiarati dall'aggiudicatario nell'istanza mediante l'acquisizione dei certificati attestanti il possesso degli stati, dei fatti e delle qualità ivi dichiarati.

Si riserva, altresì, l'effettuazione, nel periodo di vigenza del contratto, di verifiche sull'effettivo rispetto degli impegni assunti.

### **Art. 6. TERMINI PER L'ESECUZIONE DELLA PRESTAZIONE**

Le attività dovranno essere effettuate a decorrere dalla data di sottoscrizione del contratto dell'aggiudicatario del servizio e dovranno concludersi entro 20 giorni, fatte salve eventuali proroghe concordate.

Le attività dovranno essere realizzate in stretto raccordo con la Committenza, anche al fine di concordare una terminologia tecnica appropriata.

### **Art. 7. MODALITÀ DI LIQUIDAZIONE**

Il pagamento verrà effettuato in unica soluzione dietro presentazione di regolare fattura debitamente controllata e vistata in ordine alla regolarità e rispondenza formale e fiscale.

L'importo del servizio, così come aggiudicato, resterà invariato per tutta la durata del servizio e sarà liquidato a seguito di presentazione di regolare fattura elettronica, corredata delle indicazioni del c/c dedicato e delle coordinate bancarie (codice IBAN), ai sensi dell'art. 25 del decreto legge 66/2014, come convertito nella legge 89/2014.

La fattura dovrà essere emessa in formato elettronico e intestata a:

**REGIONE PIEMONTE**

**SETTORE EMISSIONI E RISCHI AMBIENTALI**

**VIA PRINCIPE AMEDEO, 17**

**10123 TORINO**

**P.IVA 02843860012 – C.F. 80087670016**

**codice univoco ufficio IPA: E6A9MX.**

La fattura elettronica dovrà contenere obbligatoriamente:

- i riferimenti a CUP J69E19001970006 e CIG Z94354B246;
- la seguente dicitura: Progetto e-SMART – Project n. 753 – Finanziato con fondi del Programma di Cooperazione Transnazionale ALPINE Space 2014 – 2020;
- il numero della determinazione dirigenziale di impegno di spesa

Il pagamento della fattura avverrà, previa verifica positiva e acquisizione del Documento Unico di Regolarità Contributiva (DURC), entro il termine di 30 giorni dal suo ricevimento sul portale.

In caso di inadempienza contributiva dell'appaltatore, la committente trattiene dal certificato di pagamento l'importo corrispondente all'inadempienza per il successivo versamento diretto agli enti previdenziali e assicurativi, come previsto dall'art. 30 comma 5 del d.lgs. 50/2016.

Qualora il pagamento non sia effettuato nei termini indicati per causa imputabile al Committente, sono dovuti gli interessi moratori nella misura stabilita dal Ministero dell'Economia e delle Finanze ai sensi dell'art. 5, comma 3 del d.lgs. 231/2002 (come da ultimo modificato dal d.lgs. 192/2012). Tale misura è comprensiva del maggior danno ai sensi dell'art. 1224 comma 2 del Codice Civile.

### **Art. 8. ONERI A CARICO DELL'AGGIUDICATARIO**

Sono a carico dell'aggiudicatario tutti gli oneri previsti dal presente disciplinare tecnico e prestazionale e nelle Condizioni generali di contratto.

In merito ai costi per la sicurezza, si rileva un basso tenore di rischio dell'attività prevista, tale da non richiedere misure particolari e, pertanto, ai sensi dell'art. 26, comma 3bis, del d.lgs. 81/2008 non risulta necessario predisporre il "*Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenze*" – DUVRI, sicché le misure di sicurezza restano interamente a carico dell'aggiudicatario.

Tutte le spese contrattuali, se previste, sono a carico dell'aggiudicatario.

### **Art. 9. CONTRATTO**

Il contratto verrà stipulato in modalità elettronica, ai sensi dell'art. 32, comma 14 del d.lgs. 50/2016, e conterrà tutte le clausole negoziali essenziali, che l'operatore si obbliga a rispettare con la presentazione dell'offerta.

Si procederà alla stipula del contratto sulla base delle dichiarazioni rese nel DGUE (Documento di gara unico europeo), allegato alla trattativa sulla piattaforma Me.PA, trattandosi di affidamento diretto al di sotto dell'importo di € 5.000,00, come previsto dal punto 4.2.2 delle Linee Guida n. 4 ANAC.

Si specifica che, in caso di successivo accertamento del difetto del possesso dei requisiti prescritti, si provvederà alla risoluzione del contratto ed al pagamento del corrispettivo pattuito solo con riferimento alle prestazioni già eseguite e nei limiti dell'utilità ricevuta e all'applicazione di una penale in misura pari al 15 per cento del valore del contratto.

Fanno parte integrante del contratto di appalto, oltre al presente *Disciplinare tecnico-prestazionale*, ivi inclusi i suoi allegati, e alla *Stima dell'importo contrattuale*, anche il documento di offerta tecnico-economica pervenuto dall'aggiudicatario.

### **Art. 10. CONDIZIONI DELL'APPALTO**

Nell'accettare il contratto l'aggiudicatario dichiara:

- di aver preso conoscenza del servizio da realizzare;
- di aver valutato nella formulazione dell'offerta tutte le circostanze e gli elementi che possano, in qualche modo, influire sulla determinazione dei costi del personale tecnico, delle forniture, dei noleggi e delle spese;
- di avere attentamente esaminato tutte le condizioni del presente disciplinare.

L'aggiudicatario non potrà quindi eccepire durante l'esecuzione dei lavori, la mancata conoscenza delle condizioni o la sopravvenienza di elementi non valutati o non considerati, tranne che nei casi di forza maggiore previsti dal Codice Civile.

### **Art. 11. OBBLIGHI CONTRATTUALI**

Per assicurare le prestazioni contrattuali l'operatore economico aggiudicatario si avvarrà di personale dipendente o all'uopo individuato, in possesso della necessaria qualificazione professionale e lo impiegherà sotto la sua diretta responsabilità.

Il personale dovrà essere adeguatamente assicurato contro infortunio e danni a terzi e dovrà essere reso edotto sia dei rischi specifici che delle misure di prevenzione e di emergenza connessi con l'esecuzione del servizio.

L'aggiudicatario si obbliga ad applicare integralmente, nei confronti di tutti i lavoratori dipendenti impiegati nell'esecuzione dell'appalto, condizioni economiche e normative previste dai contratti collettivi nazionali e territoriali di lavoro per i dipendenti del settore relativo ai servizi pubblici affidati, vigenti durante il periodo di svolgimento degli stessi.

Dovranno essere rispettate tutte le norme vigenti in materia di sicurezza nei luoghi di lavoro.

La Regione Piemonte si riserva, pertanto, il diritto di chiedere visione all'operatore economico aggiudicatario, in qualsiasi momento, la certificazione comprovante l'iscrizione del proprio personale a tutte le forme di assistenza e previdenza obbligatorie per legge.

L'esecutore assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla legge 13 agosto 2010, n. 136 ("Piano straordinario contro le mafie, nonché delega al Governo in materia di antimafia").

L'esecutore deve comunicare alla committenza gli estremi identificativi dei conti correnti dedicati di cui all'art. 3, comma 1, della legge 136/2010, entro sette giorni dalla loro accensione o, nel caso di conti correnti già esistenti, dalla loro prima utilizzazione in operazioni finanziarie relative ad una commessa pubblica, nonché, nello stesso termine, le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare su di essi. In caso di successive variazioni, le generalità e il codice fiscale delle nuove persone delegate, così come le generalità di quelle cessate dalla delega sono comunicate entro sette giorni da quello in cui la variazione è intervenuta. Tutte le comunicazioni previste nel presente comma sono fatte mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà (Allegato 2) ai sensi dell'art. 21 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445.

La committenza non esegue alcun pagamento all'esecutore in pendenza della comunicazione dei dati di cui al comma precedente; in tal caso, di conseguenza, i termini di pagamento s'intendono sospesi.

La committenza risolve il contratto in presenza anche di una sola transazione eseguita senza avvalersi di bonifico bancario o postale ovvero di altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni, secondo quanto stabilito all'art. 3, comma 1, della legge 136/2010;

Il contratto non potrà essere ceduto a pena di nullità dell'atto di cessione ed è vietato il subappalto.

Nel rispetto della misura 6.10 del *Piano Triennale di Prevenzione della Corruzione della Regione Piemonte*, l'esecutore non deve concludere contratti di lavoro subordinato o autonomo, e non attribuire incarichi ad ex dipendenti che hanno esercitato nei loro confronti poteri autoritativi o propedeutici alle attività negoziali per conto della committenza, nei tre anni successivi alla cessazione del rapporto di lavoro.

L'esecutore del servizio si impegna a rispettare gli obblighi di condotta delineati dal Codice di comportamento dei dipendenti della Giunta regionale (pubblicato sul sito Web della Regione Piemonte, Sezione amministrazione trasparente, Disposizioni generali, Atti generali), per quanto compatibili con il servizio affidato.

Nel rispetto della misura 6.14 del Piano Triennale di Prevenzione della Corruzione della Regione Piemonte, l'esecutore si impegna a sottoscrivere e rispettare il *Patto di integrità* (Allegato 4) pena la risoluzione del contratto.

Il contratto sarà a termine senza necessità di disdetta da parte della committenza.

Il contratto si risolve di diritto, ai sensi dell'articolo 1456 del Codice Civile, con la semplice comunicazione da parte della committenza all'affidatario del servizio, qualora si rilevi ai sensi dell'articolo 80 del d.lgs. 50/2016 che l'affidatario non risulti essere in possesso dei prescritti requisiti di ordine generale.

Le spese di bollo inerenti il presente contratto sono a carico dell'aggiudicatario del servizio oggetto della prestazione.

L'imposta di bollo del contratto potrà essere assolta in modalità virtuale ai sensi della normativa vigente.

Per tutto quanto non previsto nel presente capitolato si applicano le condizioni del d.lgs. 50/2016 e delle linee guida ANAC specifiche per la materia.

### **Art. 12. GARANZIE**

Trattandosi di affidamento diretto sottosoglia non verrà richiesta la garanzia provvisoria per la partecipazione alla procedura di gara, ai sensi dell'art. 1, comma 4 del d.l. 76/2020 convertito dalla legge 120/2020 e dell'art. 93, comma 1 del d.lgs. 50/2016.

Si applicano tutte le disposizioni contenute nell'art. 103 del d.lgs. 50/2016, a cui si fa espresso rinvio.

L'impresa aggiudicataria, inoltre, ai sensi dell'art. 103, comma 11, del D. Lgs. 50/2016 e s.m.i., potrà essere esonerata dalla prestazione della garanzia, previa verifica di comprovata solidità dell'operatore economico, subordinatamente ad un miglioramento del prezzo di aggiudicazione. Questa opzione dovrà essere dichiarata in sede di offerta con l'indicazione della percentuale di miglioramento del prezzo di aggiudicazione, pari ad almeno l'1% (Allegato 3).

### **Art. 13. RISOLUZIONE E RECESSO DEL CONTRATTO**

Si applicano le disposizioni contenute negli articoli 108 e 109 del d.lgs. 50/2016, rispettivamente regolanti la risoluzione ed il recesso dal contratto.

Il contratto sarà risolto in tutti i casi in cui le transazioni siano state eseguite senza avvalersi di banche o della società Poste Italiane Spa, ai sensi dell'art. 3, comma 8 della legge 136/2008.

Si rimanda a quanto previsto dall'art. 1453 del Codice Civile.

### **Art. 14. DISDETTA DEL CONTRATTO DA PARTE DELL'AGGIUDICATARIO**

Qualora l'aggiudicatario dovesse abbandonare il servizio o disdettare il contratto prima della scadenza convenuta, senza giustificato motivo e giusta causa, la Committenza addebiterà all'inadempiente, la maggior spesa comunque derivante per l'assegnazione del servizio ad altro operatore, a titolo di risarcimento danni e ciò fino alla scadenza naturale del contratto.

La somma di cui sopra sarà trattenuta in sede di liquidazione delle fatture in scadenza.

Nulla è dovuto all'aggiudicatario per gli investimenti messi in atto per l'attivazione del servizio.

### **Art. 15. RISOLUZIONE CONTROVERSIE**

Per le eventuali controversie che dovessero insorgere tra la stazione appaltante e l'appaltatore, che non si siano potute definire in via amministrativa, sia durante l'esecuzione del contratto che al termine del contratto stesso, è competente in via esclusiva il Foro di Torino, rimanendo esclusa la competenza arbitrale.

### **Art. 16. PENALI**

In caso di ritardo nell'espletamento della prestazione e qualora non sia stata concessa dalla stazione appaltante un'eventuale proroga, verrà applicata la penale pari al 3 per mille dell'importo contrattualmente dovuto per ogni giorno di ritardo.

L'entità delle penali è stabilita in relazione alla gravità dell'inadempienza e/o disservizio, previa contestazione scritta, avverso la quale l'appaltatore avrà facoltà di presentare le proprie osservazioni per iscritto entro 10 (dieci) giorni dal ricevimento della PEC contenente la contestazione.

Nel caso in cui l'appaltatore non presenti osservazioni o nel caso di mancato accoglimento delle medesime da parte della stazione appaltante, la stessa provvede a trattenere l'importo relativo alle penali applicate dalle competenze spettanti all'appaltatore in base al contratto, nel rispetto delle normative fiscali.

Nel caso in cui l'importo della penale, calcolato ai sensi dei commi precedenti, superi il 10% dell'importo contrattuale, la stazione appaltante procede a dichiarare la risoluzione del contratto, fatto salvo il diritto all'eventuale risarcimento del danno patito a causa dell'inadempimento stesso.

La richiesta e/o il pagamento delle penali di cui al presente articolo non esonera in nessun caso l'appaltatore dall'adempimento dell'obbligazione per la quale si è resa inadempiente e che ha fatto sorgere l'obbligo di pagamento della medesima penale.

**Art. 17. INFORMATIVA SUL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI (d.lgs. 196/2003 e GDPR 2016/679)**

Informiamo che i dati personali da Lei forniti al Settore Emissioni e Rischi Ambientali sono trattati secondo quanto previsto dal d.lgs. 196/2003 "Codice in materia di protezione dei dati personali", di seguito Codice Privacy, e dal "Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (regolamento Generale sulla Protezione dei dati, di seguito GDPR)".

Ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003 e dell'art. 13 del regolamento UE 2016/679, Le forniamo, pertanto, le seguenti informazioni:

- i dati personali a Lei riferiti verranno raccolti e comunque trattati nel rispetto dei principi di correttezza, liceità e tutela della riservatezza, con modalità informatiche ed esclusivamente per finalità di trattamento dei dati personali dichiarati nell'offerta e comunicati al Settore Emissioni e Rischi Ambientali. Il trattamento è finalizzato all'espletamento delle funzioni istituzionali definite nel d.lgs. 50/2016. I dati acquisiti in esecuzione della presente informativa relativa all'attività di affidamento di servizi o forniture saranno utilizzati esclusivamente per le finalità relative al/i procedimento/i amministrativo/i per il/i quale/i vengono comunicati;
- il conferimento dei Suoi dati ed il relativo trattamento sono obbligatori in relazione alle finalità sopradescritte; ne consegue che l'eventuale rifiuto a fornirli potrà determinare l'impossibilità del Delegato al trattamento ad erogare il servizio richiesto;
- I dati di contatto del Responsabile della protezione dati (DPO) sono [dpo@regione.piemonte.it](mailto:dpo@regione.piemonte.it), piazza Castello 165, 10121 Torino;
- Il Titolare del trattamento dei dati personali è la Giunta regionale, il Delegato al trattamento dei dati è il Dirigente pro tempore del Settore Emissioni e Rischi Ambientali;
- i Suoi dati saranno trattati esclusivamente da soggetti incaricati dal Titolare, autorizzati ed istruiti in tal senso, adottando tutte quelle misure tecniche ed organizzative adeguate per tutelare i diritti, le libertà e i legittimi interessi che Le sono riconosciuti per legge in qualità di Interessato;
- i Suoi dati, resi anonimi, potranno essere utilizzati anche per finalità statistiche (d.lgs. 281/1999 e s.m.i.);
- i Suoi dati personali sono conservati, per il periodo di anni cinque;
- i Suoi dati personali non saranno in alcun modo oggetto di trasferimento in un Paese terzo extra europeo, né di comunicazione a terzi fuori dai casi previsti dalla normativa in vigore, né di processi decisionali automatizzati compresa la profilazione.

Potrà esercitare i diritti previsti dall'art. 7 del d.lgs. 196/2003 e dagli artt. da 15 a 22 del regolamento UE 679/2016, in particolare: ottenere dal titolare del trattamento la conferma che sia o meno in corso un trattamento di dati personali che lo riguardano e in tal caso di ottenere l'accesso ai dati personali; avere la conoscenza delle finalità su cui si basa il trattamento; ottenere la

cancellazione, la trasformazione in forma anonima o la limitazione o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, nonché l'aggiornamento, la rettifica o, se vi è interesse, l'integrazione dei dati; opporsi, per motivi legittimi, al trattamento stesso, rivolgendosi al Titolare, al Responsabile della protezione dati (DPO) o al Responsabile del trattamento, tramite i contatti di cui sopra o il diritto di proporre reclamo all'Autorità di controllo competente.

**Art. 18. NORME FINALI**

La presentazione dell'offerta implica, per l'operatore economico partecipante, l'accettazione incondizionata di tutte le clausole, norme e condizioni contenute nel presente disciplinare.

Le clausole negoziali essenziali sono riportate nelle Condizioni generali di contratto del MePA del Bando di riferimento insieme a quelle specificate nel presente disciplinare e nel contratto che verrà generato dalla piattaforma MePA, oltre a quanto stabilito nel D.lgs. 50/2016.

L'incarico verrà eseguito dall'operatore economico nel pieno rispetto della disciplina emanata dallo Stato e dalla Regione in materia di prevenzione, contenimento e gestione dell'emergenza Covid-19. L'operatore economico, inoltre, si obbliga ad applicare i protocolli di sicurezza volti a proteggere i lavoratori e ad impedire la diffusione del contagio da Covid-19 tra i medesimi.

Per tutto quanto non espressamente previsto dal presente disciplinare si rinvia alle disposizioni contenute nella normativa comunitaria, statale e regionale vigente oltre che nel Codice civile.



*Direzione Ambiente, Energia e Territorio*  
*Settore Emissioni e Rischi Ambientali*

**SERVIZIO DI TRADUZIONE TESTI  
DI CARATTERE TECNICO-SCIENTIFICO,  
NELL'AMBITO DEL PROGETTO e-SMART  
Programma Spazio Alpino 2014-2020**

**CUP J69E19001970006 CIG Z94354B246**

**STIMA IMPORTO CONTRATTUALE**

A seguito di indagine di mercato, è stata stimato un importo a cartella (1500 caratteri spazi inclusi) di 22 euro o.f.e., sulla base di un range offerto dal mercato tra i 20 euro e i 24 euro per ciascuna cartella.

I documenti di progetto oggetto di traduzione possono essere ricondotti a circa 113 cartelle (168.500 caratteri spazi inclusi), oltre a immagini, tabelle e grafici anch'essi oggetto di traduzione.

<b>DESCRIZIONE</b>					
<b>Prezzo</b>	<p><b>TRADUZIONE DOCUMENTI TECNICO-SCIENTIFICI:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- traduzione di due testi scientifici, dalla lingua inglese alla lingua italiana</li> <li>- Deliverable D.T2.5.1 e-SMART operational road map, senza gli allegati del documento in inglese;</li> <li>- Activity A.T1.1 Definition of e-SMART Living Lab methodology - Sintesi</li> </ul> <p>I documenti contengono, oltre al testo, grafici e tabelle che dovranno essere tradotti. I grafici e le tabelle saranno consegnati in formato editabile.</p> <p>Il prezzo così stimato si intende onnicomprensivo di tutti i costi necessari (materiale, manodopera, costi accessori) affinché il lavoro sia realizzato a regola d'arte.</p>				
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 60%;"><b>Costo complessivo per la traduzione dei documenti</b></td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 10%; text-align: center;"><b>A corpo</b></td> <td style="width: 20%; text-align: right;"><b>€ 2.800,00</b></td> </tr> </table>		<b>Costo complessivo per la traduzione dei documenti</b>		<b>A corpo</b>	<b>€ 2.800,00</b>
<b>Costo complessivo per la traduzione dei documenti</b>		<b>A corpo</b>	<b>€ 2.800,00</b>		

### Quadro Economico di Progetto

Prezzo <b>Parziale a corpo</b>	€	<b>2.800,00</b>
di cui: oneri per la sicurezza non ribassabili	€	00,00
I.V.A. al 22 %	€	<b>616,00</b>
<b><u>Totale complessivo da finanziarsi</u></b>	<b><u>€</u></b>	<b><u>3.416,00</u></b>